

توظيف مطلحات الجائحة في الترجمة التطبيقية

ا. م. علي حسين عبد المجيد الزبيدي

يعتبر المشروع فلما توجيها تعليميا تطبيقيا تدريبيا عنوانه "خليك بالبيت" 1260 تم انجازه في قسم اللغة الالمانية وبامكانيات بسيطة جدا. ابطاله طلبة من المرحلتين الأولى والثالثة. قمنا بعمل مونتاج واخراج الفلم بامكانياتنا الخاصة مدته خمسة دقائق. تدور الفكرة التي سيتم عرضها على الشاشة حول جائحة كوفيد19 والالية الصحيحة للوقاية منه قدر المستطاع.

وهو عبارة عن توجيهات تشجيعية للمشاهد المتلقي بلغات ثلاث الالمانية والعربية والانجليزية. لاطهار قدرة الطلبة وامكانياتهم على الترجمة وتنمية الشجاعة المطلوبة لاداء دورهم على العلن. "خليك بالبيت" هي الكلمة المفتاحية وتظهر المشاهد حسب رؤية الطالب المشارك. ظهر بعضهم شخصيا لتقديم انطباع حيوي وتشجيعي. واطهر البعض الاخر صوته مع اضافات وتزيينات خاصة استعملها ووظفها في خدمة تعضيد المشهد. مثلا الرسم شخصيا او الخط وحتى توظيف الموسيقى. لم يجر اي تغيير جوهرى بالمعروض من قبل الطلبة وابقينا على اخطاء المبتدئين بقصد الاختبار العملي الذي اجريناه على الطلبة لتحديد تلك الاخطاء وتقديم تصحيحاتها. اهداف مشروع الفلم:

- 1- التوجيه الصحي بالالتزام الوقائي من الجائحة لتحقيق السلامة.
- 2- تحقيق الجرأة وتنمية شجاعة الطرح وتنميتها لدى طلبة الترجمة.
- 3- جعلها اختبارا عمليا مبسطا على الترجمة الفورية. فهم النص والتركيز لتحديد خمسة اخطاء وارادة

Funkionierung der Covid 19-Begriffe in den Übersetzungsmittel

Assist. Prof. Ali Hussain Abdul Majid Alzubaidy

Es ist ein Bildungs-, Praxis- und Ausbldungsorientierungsfilm mit dem Titel „Stay at Home“1260, der von uns im Fachbereich Germanistik mit ganz einfachen Fähigkeiten fertiggestellt wurde.

Die Helden des Films sind Studierende des Fachbereichs Germanistik aus ersten und dritten Studiengängen. Schnitt, Regie und Betreuung durch den Ausbilder Ali Hussein Abdul Majid Al-Zubaidy.

Die Idee des Films dreht sich um die Covid-19-Pandemie und den richtigen Weg, sie so gut wie möglich zu verhindern.

Es ist eine ermutigende Anleitung für den Zuschauer in drei Sprachen: Deutsch, Arabisch und Englisch.

"Bleib zu Hause" ist das Stichwort und die Szenen erscheinen nach den Vorstellungen der Studierenden, einige erschienen persönlich, um einen lebendigen und ermutigenden Eindruck zu hinterlassen. Andere zeigten ihre Stimme mit besonderen Ergänzungen und Verzierungen, die sie zur Aufwertung der Szene verwendeten und einsetzten. Zum Beispiel persönlich zeichnen oder Kalligrafie und sogar Musik verwenden.

Es gab keine grundsätzliche Änderung des Angebots durch die Studenten und wir haben die Fehler der Anfänger mit der Absicht der praktischen Prüfung festgehalten.

Ziele des Filmprojekts:

- 1- Gesundheitsleitfaden zur präventiven Verpflichtung aus der Pandemie, um Sicherheit zu erreichen.
- 2- Die Kühnheit erreichen und den Mut entwickeln, sie unter den Übersetzungsstudenten zu präsentieren.
- 3- Es handelt sich um einen vereinfachten praktischen Interpretationstest. Der Student versteht den Text und konzentriert sich darauf, fünf eingehende Fehler zu identifizieren.